

Lyrics:

འོ་རི་ཡག་ག་རི་ཉིན་ཐང་ན། O! On the beautiful **Mt. Nyin Tang**

ཆུ་མེ་ལོང་ལོང་གི་གཉེན་གཞུང་། The mirror-like water is like a jewel mine

ཆུ་ཆུ་མཚོ་འཕུར་གི་ལྷོ་བ། Arising at the centre of the ocean

གན་གཡས་ལུག་རྫོང་གི་གཡང་རུ། That is the fortunate pasture in which to raise lucky sheep

གན་གྲུ་ཉ་དམར་པོ་ལི་ཐང་། The red horse from **Litang**

མདོ་གི་ལིང་ལྷོང་གི་ཁ་རྫོག་། The hair of the **Amdo** horse

མདོ་ཚོད་མ་ངང་མདོག་བྱུག་པའི། Smear the swan-colour on the mare

དེས་མི་ཚད་རྟེན་ཆུང་རིག་ཡེ། A small stallion is visible beside it

གན་གཡང་མ་རྫོན་པོ་བྲག་རྫོང་། The rocky fortress of the blue slate

གན་གཡང་དཀར་ལུག་གི་ལུག་རྫོང་། The abundant sheep of the white sheep

འབྲུ་ཚོའུ་མ་དཔུང་ཚོགས་ཞིག་ལ། A group of female yaks and their young calves

དེས་མི་ཚད་བེའུ་ཆུང་རིག་ཡེ། A small calf is visible beside them

གན་གྲུ་ཐུ་ནག་པོ་དང་གཙང་། That black **suhruh** is clean

ནག་མོ་ལོང་གི་རྫོང་། The sacred fortress of the black yak

འབའ་ལག་ག་ཁ་ཆུ་བྱུང་གི། The lamb and the young female sheep are **ill**

དེས་མི་ཚད་ལུག་ཆུང་རིག་ཡེ། A lamb is visible beside that

ཕྱི་རི་མོ་རྒྱབ་རི་སྣ་བདུན། Outside the painting there are seven **jav ri**

ནང་གཉིས་པ་དགའ་རྒྱུའི་གྲུ་གྲུ། Inside are two happy **gurgum flowers**

ཚོག་མ་བྱའི་རྫོག་མདངས་མེད་ཐལ། The colour of the peacock feather has faded

རྫོག་རྒྱལ་བ་གཉིས་ཀྱིས་གོ་ན། If you use your idea and embodiment to understand

ད་ཅི་ཞིག་བ་ན་བ་བ། Then, eat whatever you like

དབྱར་ལྷག་ཟླའི་ཚེས་བ་བཙུག་། On the fifteenth of the **tiger month** in summer

གཉན་རྒྱལ་ཚལ་ཅན་པོ་སྣོན་བས་སྒྲི། The strong village of the able-bodied one

སྣོན་མཁའ་འཕྲོ་སྒྲུབ་གསོལ་བྱེད་དུས། When the Goddess cleanses her body

སྣོན་ཤ་རའི་ཨ་མྱེས་དར་དཀར། The young man **Amnyi Darkar**

ང་བུ་མོའི་བུ་ལོ་བུ་དགའ། I am the good son of my mother

མདའ་གསུམ་གྱི་འབྲས་བུ་འཛོག་རྒྱ། The three arrows will achieve a result

སྣོན་གསུམ་གྱི་ནང་གཞི་འཛིན་ན། If you get three sons to take care of the home

སྣོན་བྱིད་ལ་དགོངས་པ་ཡར་བྱ། Pray to the Gods

དགུང་ཨ་སྣོན་སླ་རི་མགོ་བ། On the top of the sacred mountain which reaches to the blue sky

གངས་གན་ན་གནས་ནོ་གངས་རེད། Living on that snow mountain is the snow

གངས་གན་ན་གནས་ནོ་ས་རེད། Living on the mountain is earth

ཚྱོད་གཡུ་རལ་མགོ་ན་ཡོད་ནོ། There is a horn of turquoise on your head

ཡང་གཡུ་འབྲུག་པང་ལ་འདོགས་མཁན། Yang! The one who tied a turquoise dragon to their lap

སྣོན་དགེ་སྣོན་སྣོན་གསུམ་འབྲུབ་ཟིན། The son's reputation has been protected by the deity

སྣོན་བྱིད་ལ་དགོངས་པ་ཡར་བྱ། Pray to the Gods

ནགས་དགའ་ལྗན་སླ་རི་མགོ་བ། On the holy mountain is a paradise forest

ནགས་གན་ན་གནས་ནོ་སྣོན་རེད། There is a tiger living in that forest

ཚྱོད་ཤ་མོ་རྒྱུ་བ་ན་ཡོད་ཉིད་(མཁན)། You have a spot on your back

ཡང་ཚལ་རྒྱལ་ལུས་ན་འཛོམས་ཉིད་(མཁན)། Yang! Your body has six abilities

སྣོན་དམར་ཡག་མནའ་འབྲའི་སྣོན་ཞིག། A son like a beautiful red tiger

སྣོན་བྱིད་ལ་དགོངས་པ་ཡར་བྱ། Pray to the Gods

རྣོ་བྱ་ཡག་སླ་རི་མགོ་བ། The holy mountain-top on the beautiful plateau

རྣོ་གན་གི་གནས་པ་འབྲོང་རེད། A wild yak is living on the plateau

རྣོ་བྱ་ཡག་ལ་རྒྱ་འཛིན་ཉིད། It is on the edge of the beautiful plateau

ཚྱོད་ལྔ་གསུམ་པར་མདོ་རྒྱུད་ཉིད། You will go down through three valleys

ཡང་འབྲོང་བྲེ་མེར་མནའ་འདྲའི་སྲས་ཞིག། Yang! A son like a **wild yak**

ལྷ་ཁྱོད་ལ་དགོངས་པ་ཡར་ལྷ། Pray to the Gods

ད་སྐྱེ་རི་མགོ་བས་མགོ་འདྲིན། Now the leader of the sacred mountains leads

ཡང་ཐང་ལུང་མགོ་བས་ལྷུག་འདྲིན། Yang! The one who maintains the **Tanglung** leader's wealth

ང་ག་ས་གང་གི་བྱིམ་འདྲིན། I maintain the family everywhere

ས་བསྐྱད་ན་ས་གཞི་གཞོན་ནི། **Wherever you go, you can stay**

ཡར་ལངས་ན་སྐྱོང་མཚོན་མཁན། If he stands up he will **offer his face**

ཕྱི་དཔའ་བོ་དཔུང་ག་སྟོན་ཉིད། Outside, a hero shows his biceps

ནང་སྐྱོང་དཀར་ཐོག་གི་སྲས་ཉིད། Inside the white tent is the son

སྲས་དབུ་ལྷའི་ཉིད་དོ་སྐྱོག་ཞིག། The son's protector deity will bring good fortune

ལྷ་ཁྱོད་ལ་དགོངས་པ་ཡར་ལྷ། Pray to the Gods

Notes

Mt. Nyin Tang - རི་ཉིན་ཐང་ a mountain in the vicinity of Dzogi མཚོ་དགེ་དགེ་ཤེ་ County, Ngawa རོ་བོ་བོད་ལྗོངས་ཏིཔེཏ་ལོ་མོ་རྫོང་ལོ་མོ་རྫོང་ Autonomous Prefecture, Sichuan སེའུ་ཁྲིན་ཞིང་ཆེན་ Province

Amdo - north-eastern Tibet

Litang - ལི་ཐང་ Litang County, Ganzi དཀར་མཚོ་ས་ཁོངས་ཞིང་ཆེན་ prefecture, Sichuan སེའུ་ཁྲིན་ཞིང་ཆེན་ Province

Suhruh - སུ་རུ་, a small bush, about one metre high, commonly used as fuel, found in high altitude areas

III – literally, they have ‘mouth water’

Jav ri - རྒྱུ་བ་རི་, literally ‘back-mountain’, the mountain onto which a village or monastery backs

Gurgum flowers - གུར་གུམ་, a medical flower drunk as a tea to treat fever

Amnyi Darkar - ཨ་མྱི་དཀར་དཀར་, a local mountain deity, who rides a black horse. He is often called upon in oaths by local men.

Tiger month - the sixth month in the Tibetan lunar calendar

Wild yak - the wild yak is a symbol of courage and strength

Tanglung - Tanglung ཐང་ལུང་ is a tribe in Dzogi མཚོ་དགེ་དགེ་ཤེ་ County which is very near to Machu མཚོ་མུ་ཆུ་ County in Gansu. It literally means ‘plain and valley’.

Wherever you go, you can stay - People might not be able to stay in a new place for two reasons. Firstly, if they have a bad relationship with the Zhidag གཞི་དག་གི་བདག་ (local owner deities). Secondly, if they have bad relationships with local people – this is particularly true of leaders. If a person can stay wherever they can go, this implies that they are capable, and powerful.

Offer his face – to offer one's face means to talk straight, directly